

Gen

Chapter 11

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogiienko Bible

וַיְהִי כֹל-הָאָרֶץ שְׂפָה אֶחָת וּדְבָרִים אֶחָדִים: 1
однакові i-слова одна мова землі на-всій I-була
[H0259](#) [H1697](#) [H0259](#) [H8193](#) [H0776](#) [H3605](#) [H1961](#)

I була вся земля — одна мова та слова одні.

וַיְהִי בְּנִסְעָם מִקְדָּם וַיִּמְצְאוּ בְּקֶעֶה בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר 2
Шінар у-землі долину i-знайшли зі-сходу коли-пересувалися-вони I-сталося
[H8152](#) [H0776](#) [H1237](#) [H4672](#) [H5265](#) [H1961](#)
וַיֵּשְׁבוּ שָׁם: 3
там i-оселилися
[H8033](#) [H3427](#)

I сталося, як рушали зо Сходу вони, то в Шиненарському краї рівнину знайшли, i оселилися там.

וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ הֲבָה נָרְעָה לְבָנֵינוּ וְנִשְׂרָפָה לְשָׂרְפָה 3
вогнем i-випалимо цегли наробимо давайте ближнього-свого до один I-сказали
[H8316](#) [H8313](#) [H3843](#) [H3051](#) [H7453](#) [H0413](#) [H0376](#) [H0559](#)
וַתְּהִי לָהֶם הַלְּבֵנָה לְאֶבֶן וַתַּחֲמֹר הָיָה לָהֶם לְחֹמֶר: 4
замість-вапна їм була i-смола замість-каменю цегла їм i-стала
[H1961](#) [H2564](#) [H0068](#) [H3843](#) [H1961](#)

I сказали вони один одному: „Ану, наробімо цегли, i добре її випалимо!“ I сталася цегла для них замість каменя, а смола земляна була їм за вапно.

וַיֹּאמְרוּ וְהָבָה נִבְנֶה-לָּנוּ עִיר וּמִגְדָּל וְנִשְׂעָה-לָּנוּ 4
собі i-зробимо до-небес i-верхівка-її i-вежу місто собі збудуємо давайте I-сказали
[H8064](#) [H4026](#) [H1129](#) [H3051](#) [H0559](#)
שָׁם פָּן-נִפּוּץ עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ: 5
землі всієї поверхні по розсіялися-ми щоб-не ім'я
[H0776](#) [H3605](#) [H6440](#) [H6435](#) [H8034](#)

I сказали вони: „Тож місто збудуємо собі, та башту, а вершина її аж до неба. I вчинімо для себе ймення, щоб ми не розпоробилися по поверхні всієї землі“.

וַיֵּרַד יְהוָה לִרְאוֹת לְרֵאת אֶת-הָעִיר וְאֶת-הַמִּגְדָּל אֲשֶׁר בָּנוּ בְּנֵי הָאָדָם: 5
людські сини будували які вежу i місто — побачити Господь I-зійшов
[H0120](#) [H1129](#) [H4026](#) [H0853](#) [H0853](#) [H7200](#) [H3068](#) [H3381](#)

I зійшов Господь, щоб побачити місто та башту, що людські сини будували її.

וַיֹּאמֶר יְהוָה הֲתֵן עַם אֶחָד וּשְׂפָה אֶחָת לְכָל־אֶחָד וְזָה תְּחִלָּתָם 6
початок-їхніх-дій i-це для-всіх-них одна i-мова один народ ось Господь I-сказав
[H2088](#) [H3605](#) [H0259](#) [H8193](#) [H0259](#) [H2005](#) [H3068](#) [H0559](#)
לַעֲשׂוֹת וְעַתָּה לֹא-יִבְצֵר מִהֶם כֹּל אֲשֶׁר יִזְמוּ לַעֲשׂוֹת: 7
робити задумують що ніщо для-них буде-неможливим не i-тепер робити
[H2161](#) [H3605](#) [H1992](#) [H1219](#) [H3808](#) [H6258](#)

I промовив Господь: „Один це нарід, i мова одна для всіх них, а це ось початок їх праці. Не буде тепер нічого для них неможливого, що вони замишляли чинити.“

שִׁפְתֵי	אֶיֶשׁ	יִשְׁמְעוּ	לֹא	אֲשֶׁר	שִׁפְתֵיכֶם	שָׁם	וְנִבְלָה	נִרְדָּה	הִבָּה	7
мови	один	розуміли	не	щоб	мову-їхню	там	i-змішаємо	зійдемо	Давайте	
H8193	H0376	H8085	H3808		H8193	H8033		H3381	H3051	

רְעֵהוּ:
ближнього-свого
[H7453](#)

| Тож зійдімо, i змішаймо там їхні мови, щоб не розуміли вони мови один одного”.

לְבַנֹּת	וַיִּחְדְּלוּ	הָאָרֶץ	כָּל-	פְּנֵי	עַל-	מִשָּׁם	אַתֶּם	יְהוָה	וַיִּפֶץ	8
будувати	i-перестали	землі	всієї	поверхні	по	звідти	їх	Господь	i-розсіяв	
H1129	H2308	H0776	H3605	H6440		H8033	H0853	H3068		

הָעִיר:
місто

| I розпоробшив їх звідти Господь по поверхні всієї землі, — i вони перестали будувати те місто.

כָּל-	שִׁפְתֵי	יְהוָה	בָּלַל	שָׁם	כִּי-	בָבֶל	שְׁמָהּ	קָרָא	כֵּן	עַל-	9
всієї	мову	Господь	змішав	там	бо	Вавилон	ім'я-йому	названо	того	тому	
H3605	H8193	H3068		H8033		H0894	H8034	H7121			

	פ	הָאָרֶץ:	כָּל-	פְּנֵי	עַל-	יְהוָה	הִפִּיצָם	וּמִשָּׁם	הָאָרֶץ	
	—	землі	всієї	поверхні	по	Господь	розсіяв-їх	i-звідти	землі	
		H0776	H3605	H6440		H3068		H8033	H0776	

| I тому то названо ймення йому: Вавилон, бо там помішав Господь мову всієї землі. I розпоробшив їх звідти Господь по поверхні всієї землі.

אַרְפַּכְשָׁד	אֶת-	וַיֹּלְדֵהוּ	שָׁנָה	מֵאֵת	בֶּן-	שֵׁם	שֵׁם	תּוֹלְדֹת	אֵלֶּה	10
Арпахшада	—	i-породив	років	ста	був-сином	Сим	Сима	нащадки	Ось	
H0775	H0853	H3205	H8141	H3967		H8035	H8035	H8435	H0428	

שְׁנַתַּיִם:
потопу після через-два-роки
[H3999](#) [H8141](#)

| Оце нащадки Симові: Сим був віку ста літ, та й породив Арпахшада, два роки по потопі.

שָׁנָה	מֵאֵת	חַמֵּשׁ	אַרְפַּכְשָׁד	אֶת-	הוֹלִידוֹ	אַחֲרָי	שֵׁם	וַיַּחֲיֵהוּ	11
років	сотень	п'ятьсот	Арпахшада	—	народження-ним	після	Сим	i-жив	
H8141	H3967	H2568	H0775	H0853	H3205		H8035	H2421	

וַיֹּלְדֵהוּ:
— i-дочок синів i-породив
[H1323](#) [H3205](#)

| I жив Сим по тому, як породив Арпахшада, п'ять сотень літ. I породив він синів i дочок.

וַאֲרַפְשָׁד	חַי	חַמֵּשׁ	וּשְׁלֹשִׁים	שָׁנָה	וַיֹּלְדֵהוּ	אֶת-	שֵׁלַח:	12
A-Арпахшад	жив	тридцять	i-п'ять	років	i-породив	—	Шелаха	
H0775	H2421	H2568	H7970	H8141	H3205	H0853	H7974	

| A Арпахшад жив тридцять i п'ять літ, та й породив він Шелаха.

מאות	וארבע	שנים	שלוש	שלה	את-	הולידו	אחרי	ארפכשד	ויחי	13
сотень	i-чотириста	роки	три	Шелаха	—	народження-ним	після	Арпахшад	I-жив	
H3967	H0702	H8141	H7969	H7974	H0853	H3205		H0775	H2421	

שנה ויולד בנים ובנות: ס
 — i-дочок синів i-породив рокив
[H1323](#) [H3205](#) [H8141](#)

I жив Арпахшад по тому, як породив він Шелаха, чотири сотні літ та три роки. I породив він синів та дочок.

ושלה	חי	שלושים	שנה	ויולד	את-	עבר:	14
A-Шелах	жив	тридцять	рокив	i-породив	—	Евера	
H7974	H2421	H7970	H8141	H3205	H0853	H5677	

Шелах же жив тридцять літ, та й породив він Евера.

מאות	וארבע	שנים	שלוש	עבר	את-	הולידו	אחרי	שלה	ויחי-	15
сотень	i-чотириста	роки	три	Евера	—	народження-ним	після	Шелах	I-жив	
H3967	H0702	H8141	H7969	H5677	H0853	H3205		H7974	H2421	

שנה ויולד בנים ובנות: ס
 — i-дочок синів i-породив рокиב
[H1323](#) [H3205](#) [H8141](#)

I жив Шелах по тому, як породив він Евера, чотири сотні літ і три роки. I породив він синів та дочок.

ויחי-	עבר	ארבע	ושלושים	שנה	ויולד	את-	פלג:	16
I-жив	Евер	тридцять	i-чотири	роки	i-породив	—	Пелеґа	
H2421	H5677	H0702	H7970	H8141	H3205	H0853	H6389	

Евер же жив тридцять літ і чотири, та й породив він Пелеґа.

מאות	וארבע	שנה	שלושים	פלג	את-	הולידו	אחרי	עבר	ויחי-	17
сотень	i-чотириста	רוкиב	тридцять	Пелеґа	—	народження-ним	після	Евер	I-жив	
H3967	H0702	H8141	H7970	H6389	H0853	H3205		H5677	H2421	

שנה ויולד בנים ובנות: ס
 — i-дочок синів i-породив рокиב
[H1323](#) [H3205](#) [H8141](#)

I жив Евер по тому, як породив він Пелеґа, чотири сотні літ і тридцять літ. I породив він синів та дочок.

ויחי-	פלג	שלושים	שנה	ויולד	את-	רעו:	18
I-жив	Пелеґ'	тридцять	רוкиב	i-породив	—	Реу	
H2421	H6389	H7970	H8141	H3205	H0853	H7466	

Пелеґ' же жив тридцять літ, та й породив Реу.

מאות	וארבע	שנים	תשע	רעו	את-	הולידו	אחרי	פלג	ויחי-	19
רוкиב	i-двісті	רוкиב	дев'ять	Реу	—	народження-ним	після	Пелеґ'	I-жив	
H8141	H3967	H8141	H8672	H7466	H0853	H3205		H6389	H2421	

ויולד בנים ובנות: ס
 — i-дочок синів i-породив
[H1323](#) [H3205](#)

I жив Пелеґ' по тому, як породив Реу, дві сотні літ і дев'ять літ. I породив він синів та дочок.

ויחי	רעו	שנים	ושלושים	שנה	ויולד	את-	שרוג:	20
I-жив	Реу	тридцять	i-два	רוки	i-породив	—	Серуґа	
H2421	H7466	H8147	H7970	H8141	H3205	H0853	H8286	

A Реу жив тридцять і два роки, та й породив Серуґа.

21 וַיְחִי רְעוּ אַחֲרָי הוֹלִידוֹ אֶת- שְׂרוּגַ שְׁבַע שָׁנִים וּמֵאֵתַיִם שָׁנָה 1-жив Реу — народження-ним після 70 H2421 H7466 H3205 H0853 H8286 H7651 H8141 H3967 H8141

וַיֹּלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: 5 — i-дочок синів i-породив H1323 H3205

I жив Реу по тому, як породив Серуга, дві сотні літ і сім літ. I породив він синів та дочок.

22 וַיְחִי שְׂרוּגַ שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיֹּלֶד אֶת- נַחֹר: 1-жив Серуг' тридцять років i-породив Нахора H2421 H8286 H7970 H8141 H3205 H0853 H5152

A Серуг' жив тридцять літ, та й породив Нахора.

23 וַיְחִי שְׂרוּגַ אַחֲרָי הוֹלִידוֹ אֶת- נַחֹר מֵאֵתַיִם שָׁנָה וַיֹּלֶד בָּנִים 1-жив Серуг' після народження-ним Нахора двісті років i-породив синів H2421 H8286 H3205 H0853 H5152 H3967 H8141 H3205

וּבָנוֹת: 5 — i-дочок H1323

I жив Серуг' по тому, як породив Нахора, дві сотні літ. I породив він синів та дочок.

24 וַיְחִי נַחֹר תְּשַׁע וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וַיֹּלֶד אֶת- תְּרַח: 1-жив Нахор двадцять і-дев'ять років i-породив Тераха H2421 H5152 H8672 H6242 H8141 H3205 H0853 H8646

A Нахор жив двадцять літ і дев'ять, та й породив він Тераха.

25 וַיְחִי נַחֹר אַחֲרָי הוֹלִידוֹ אֶת- תְּרַח תְּשַׁע- עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּמֵאֵתַיִם 1-жив Нахор після народження-ним Тераха дев'ятнадцять років i-сто H2421 H5152 H8672 H6242 H8141 H3967

שָׁנָה וַיֹּלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: 5 — i-дочок синів i-породив років H8141 H3205 H1323

I жив Нахор по тому, як породив він Тераха, сотню літ і дев'ятнадцять літ. I породив він синів та дочок.

26 וַיְחִי- תְּרַח שְׁבַעִים שָׁנָה וַיֹּלֶד אֶת- אַבְרָם אֶת- נַחֹר וְאֶת- הָרָן: 1-жив Терах сімдесят років i-породив Аврама, Нахора, Гарана H2421 H8646 H7657 H8141 H3205 H0853 H0087 H0853 H5152 H2039 H0853

Терах же жив сімдесят літ, та й породив Аврама, і Нахора, і Гарана.

27 וַאֲלֵהָ תּוֹלְדוֹת תְּרַח תְּרַח הוֹלִידוֹ אֶת- אַבְרָם אֶת- נַחֹר וְאֶת- הָרָן 1-ось нащадки Тераха Терах породив Аврама, Нахора, Гарана H0428 H8435 H8646 H8646 H3205 H0853 H0087 H0853 H5152 H2039

וְהָרָן הוֹלִידוֹ אֶת- לוֹט: 1-породив a-Гаран Лота H2039 H3205 H0853 H3876

A оце нащадки Терахові: Терах породив Аврама, і Нахора, і Гарана. A Гаран породив Лота.

בְּאֵרֶךְ מוֹלְדָתוֹ מֵאֵתֶר אָבִיו תֵּרַח פְּנֵי עַל- הָרָן וַיָּמָת 28
 в-Урі народження-свого у-землі батька-свого Тераха обличчя на-очах Гаран І-помер
[H4138](#) [H0776](#) [H0001](#) [H8646](#) [H6440](#) [H2039](#) [H4191](#)

כְּשָׂדִים:
 Халдейському
[H3778](#)

Гаран же помер за життя свого батька, у краї свого народження, в Урі халдейському.

אִשְׁת־ וְשֵׁם שָׂרָה אַבְרָם אִשְׁת־ נָשִׁים וְנָחֹר לָהֶם וַיִּנְחֹר אַבְרָם וַיִּקַּח 29
 дружини і-ім'я Сара Аврама дружини ім'я дружин собі і-Нахор Аврам І-взяв
[H0802](#) [H8034](#) [H8297](#) [H0087](#) [H0802](#) [H8034](#) [H0802](#) [H5152](#) [H0087](#) [H3947](#)

נָחֹר מְלִכָּה בֵּת- הָרָן אָבִי- מְלִכָּה וְאָבִי יִסְכָּה:
 Нахора Мілка дочка Гарана батька Мілка і-батька Їски
[H3252](#) [H0001](#) [H4435](#) [H0001](#) [H2039](#) [H1323](#) [H4435](#) [H5152](#)

І побрали Аврам та Нахор для себе жінок. Ім'я Аврамовій жінці Сара, а ймення Нахоровій жінці Мілка, дочка Гарана, Мілчиного батька і батька Їски.

וַתְּהִי שָׂרָה עֲקָרָה אֵין לָהּ וְלֹד־: 30
 І-була Сара безплідна не-було в-неї дітей
[H2056](#) [H0369](#) [H6135](#) [H8297](#) [H1961](#)

А Сара неплідна була, — не мала нащадка вона.

בְּנוֹ בֶן- הָרָן בֶן- לוֹט וְאֵת- בְּנוֹ אַבְרָם וַיִּקַּח תֵּרַח אֶת- 31
 сина-свого сина Гарана сина Лота і сина-свого Аврама — Терах І-взяв
[H2039](#) [H3876](#) [H0853](#) [H0087](#) [H0853](#) [H8646](#) [H3947](#)

וְאֵת שָׂרָה כְּלָתוֹ אִשְׁת־ אַבְרָם בְּנוֹ וַיֵּצְאוּ אֹתָם מֵאֶרֶץ 3-Уру 3-ними і-вийшли сина-свого Аврама дружину невістку-свою Сару і
[H0854](#) [H3318](#) [H0087](#) [H0802](#) [H3618](#) [H8297](#) [H0853](#)

כְּשָׂדִים לָלֶכֶת אֶרֶץ- חַרָּן וַיֵּשְׁבוּ שָׁם:
 Халдейського йти до-землі Ханаан до і-дійшли Харану до і-оселилися там
[H8033](#) [H3427](#) [H5704](#) [H0935](#) [H0776](#) [H3212](#) [H3778](#)

І взяв Терах Аврама, сина свого, і Лота, сина Таранового, сина свого сина, і Сару, невістку свою, жінку Аврама, свого сина, та й вийшов з ними з Уру халдейського, щоб піти до краю ханаанського. І прийшли вони аж до Харану, та й там оселилися.

וַיְהִי יְמֵי- תֵרַח חֲמֵשׁ שָׁנִים וּמְאָתַיִם שָׁנָה וַיָּמָת 32
 І-було днів Тераха двісті років і-п'ять років у-Харані
[H8646](#) [H4191](#) [H8141](#) [H3967](#) [H8141](#) [H2568](#) [H8646](#) [H3117](#) [H1961](#)

І було днів Терахових дві сотні літ та п'ять літ. І Терах помер у Харані.